

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR: — JOSE DE UMARAN

Se admiten artículos de colaboración, reservándose la Dirección rechazar aquellos que á su juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

SUMARIO—Escuela Euskara—Inconsecuencia—Agricultura y ganadería vascongada—Sueltos—La canción de Magalhi: Magaliren kantua—Socios inscritos—Precios de venta—Avisos.

OFICINA CENTRAL

la sociedad Laurak-Bat de Montevideo calle 18 de Julio numero 133

Ofrece sus servicios desinteresados á los señores socios corresponsales en el exterior, socios agentes en los diferentes departamentos y pueblos de este país, y á todos sus hermanos los hijos de la gran familia basco-navarra, donde quiera que se hallen establecidos ó domiciliados en cuantos datos, conocimientos, diligencias y gestiones necesiten, sea en la Capital ó en el interior de la República, en la seguridad de que se hará un deber en servir gratuitamente y con el mayor celo y actividad.

H. Aramendi, Secretario-Gerente.

Escuela Euskara

Hace poco tiempo que por las columnas de esta Revista se ha emitido la idea de crear entre nosotros una cátedra ó escuela vascongada en la que nuestras hijos puedan aprender la rica y antiquísima lengua paterna, á la vez que la historia y tradiciones gloriosas de la hoy infeliz Euskaria.

Este elevado y trascendental pensamiento ha sido acogido por todos los Euskaros y especialmente por algunos de sus hijos nacidos en el Rio de la Plata, con el mayor entusiasmo, hasta el extremo de ofrecer, contribuir con recursos pecuniarios para la realización de tan importante mejora.

Apenas ha trascurrido el tiempo necesario para que nuestros hermanos de la campaña tuviesen conocimiento de lo que se trataba, cuando ya llegan á nuestras manos las pruebas más elocuentes de la acogida que se le ha dispensado á la idea de enseñar á nuestros hijos lo que nosotros aprendimos de nuestros padres.

Entre otros muchos buenos vascongados que

por cartas particulares nos han manifestado su más decidido entusiasmo por ver realizada la creación de la escuela Euskara, se encuentra entre nosotros nuestro consocio y amigo D. José A. Artola, agente del Rosario, quien en el banquete que con motivo de las fiestas Euskaras tuvo lugar en aquella villa el 1º de Enero del corriente año manifestó su decisión al respecto por medio de una alocución en vascoence de la que extractamos las siguientes palabras:

Ordua dá bada nere adisquideak gauza oni be guiratzeko, gure umeak aztu ez ditezen nor ziran beren gurasoak.

Jarri dezagun bada danon artean eskolachobat. «Euskeraskoa», an ikasi dezaten gure semeak beren gurasoen itz eguiteko modua, izaera, religio, esta beren legue jakintsuak; Euskal-erriak munduari eman dizkionak.

Cuya traducción poco mas ó menos es la siguiente:

Hora es, pues, de que pongamos atención á esto antes que nuestros hijos lleguen á olvidar quienes fueron sus padres.

Planteemos, pues, entre todos, una escuelita vascongada, para que en ella aprendan nuestros hijos la lengua de sus padres, á la vez que su religión, sus costumbres y sus añejas y sabias leyes, difundidas por la Euskaria en todo el Universo.

Apesar de no desconocer los graves obstáculos que habría que vencer para llegar á la realización de esta idea, abrigamos la esperanza de ver coronados nuestros deseos al respecto, pues eso y no otra cosa significa la acogida dispensada por nuestros hermanos desde el momento en que ella fué iniciada.

H. A.

Inconsecuencia

En cortos renglones, porque la falta de espacio no nos permitió más aquel día, dijimos lo que por punto general nos había parecido el discurso de la Corona. Quedábanos mucho por decir sobre el mismo documento, que no es de aquellos que han envejecido al día siguiente de salir á luz, puesto que su exámen ha de ser objeto de las primeras tareas de los Cuerpos colegislativos, cuando un ilustre amigo nuestro de gran autoridad por su gran inteligencia, su gran experiencia política y su patriotismo, nos confía su opinión acerca del mismo asunto.

«Acabó, nos dijo, de leer el discurso de la Corona. No parece el discurso de una monarquía constitucional sino por el de una democracia avanzada. Por su desmesurada extensión, por su forma y múltiples detalles y por todos sus conceptos, parece un documento salido de manos del presidente de la República de los Estados Unidos anglo-americanos. Allá arriba han perdido la cabeza. Me extraña que esta circunstancia no haya llamado más la atención de la prensa monárquica de Madrid. Sin duda no se acuerdan lo suficiente esos escritores de hoy de la notabilísima diferencia que ha habido siempre entre discursos de apertura de las Cámaras republicanas y los pronunciados por los jefes de las monarquías constitucionales.

«Y ¡cosa extraña! tratándose de un escrito redactados por demócratas, y en interés de ese ideal no se habla en él una sola palabra de las Provincias Vascongadas, que han sido por espacio de siglos la democracia más sabia y mejor organizada en todas las relaciones políticas, administrativas y sociales de todas las democracias antiguas y modernas del mundo, democracia echada abajo por un sofista sin creencias, con asentimiento y aplauso de los que hoy se finjen ardientes partidarios de ese principio popular adoptando como arma de combate para conquistar el poder.

Tiene razón nuestro querido y sabio amigo, particularmente al extrañar que los que se llaman demócratas y tienen, ó aparentan tener, en la democracia su ideal político, no se acuerden, en ocasiones tan solemnes como la última apertura de Cortes, de que cuando el gobierno del pueblo por el pueblo, que esto viene á ser la democracia, era desconocido en el resto del mundo este principio natural de las sociedades políticas humanas se conservaba en viva y constante práctica en esto rincón de la península ibérica.

Los legisladores de Cádiz, que debían ser tenidos por los demócratas españoles de hoy, como si dijéramos por los padres de la iglesia democrá-

tica española, fueron más justos y consecuentes que nuestros llamantes pseudo-demócratas, pues no omitieron en los considerandos de su obra el recuerdo que nuestro respetable amigo echa de menos en el discurso á quo se refiere.

Donde tal despilfarro hay de conmemoraciones de actos gubernativos, que no se omite siquiera la de la mejora de situación de los sargentos segundos, no debía omitir pluma democrática algunas palabras conmemorativas de que el gobierno democrático subsistió secularmente hasta nuestros días en un rincón de España sin que el pueblo que le practicaba se amilanase ni vacilase en sostenerle y practicarle al oír universalmente calificar de sacrilega la idea del gobierno del pueblo por el pueblo.

Verdad es que alguna consecuencia, aunque sea abominablemente absurda, hay en la omisión de la democracia izquierdista; es consecuente esta omisión con el hecho histórico de que en nombre de la libertad se haya derribado el árbol de la libertad más antiguo del mundo conocido.

(De *El Noticiero Bilbaino*.)

Agricultura y ganadería vascongada

Carta segunda

Ayer prometí tratar en la siguiente carta, que es la presente, de la ganadería, con el fin de ver si consigo (pues es mi constante anhelo) llevar al ánimo de nuestros labradores, así como de los que más directamente se interesan por la agricultura, la convicción de que la ganadería, elemento el más valioso en este país para el mayor desarrollo y progreso de aquella, es susceptible igualmente de aumento y mejora con el actual cultivo, como paso á demostrarlo.

No es cosa de hoy, ni de ayer tampoco, hace ya unos doce años que mi mente comenzó á fijarse en que nuestros labradores no utilizaban, cual debieran, los pastos naturales que durante la estación de verano producen nuestras montañas altas y bajas, llamadas puertos en otros puntos á las primeras, pastos que valen mucho, no tanto por su calidad como por su abundancia, pero que hoy el labrador no los explota debidamente.

Cualquiera que por sí mismo guste informarse de esta verdad, recorra el verano nuestras montañas, y apenas encontrará alguna que otra cabeza de ganado vacuno en medio de un pasto abundante, y en algunos puntos este es explotado por ganado, cuya especie creo nada se perdiera por que desapareciese de este suelo, donde me parece no tiene gran razón de ser, como no sea para que un tres ó cuatro por ciento de vecinos utilicen

(sin hacerse ricos por supuesto) lo que pertenece á todos por igual, y lo hagan en muchos casos con graves perjuicios de estos.

Sin ir más lejos, en los montes de San Roque y Pagasarri, inmediatos á Bilbao, los toros que se traen para la lidia encuentran un pasto abundante en monte libre. Cuando los labradores sepan explotar esta riqueza que hoy casi abandonan y que podrian explotarla con mucha utilidad si escuchasen, mis pobres consejos, entonces, si se quiere que dichos toros no carezcan de buen pasto habrá necesidad de tener cercado, exclusivamente para ellos, cierta extension de terreno. Y lo dicho de estos montes respecto á lo mal que se aprovechan sus pastos tiene igualmente aplicacion á la mayor parte de los del país.

Habiéndome llamado, pues, la atencion, como dejo manifestado, lo poco que nuestros labradores utilizan los pastos de nuestras montañas, echome, como era natural, á indagar las causas que mas influir pudieran en ello, y muy pronto tropecé con ellas, como que se hallan á la vista, pues de haberse necesitado una de lince, hubiera seguido siendo para mi un enigma puesto que la mia es bien corta.

Las causas, pues, que influyen y obran para este estado de cosas, son dos en mi humilde opinion. La primera, y esta es la de menos importancia y más fácil de corregir, consiste en el retraimiento que generalmente hay en los labradores á dejar el ganado vacuno en el monte durante la estacion de verano sin quien cuide de él, sistema ó costumbres que trae graves inconvenientes, pues cuando á los ocho ó quince dias, y más tarde muchas veces, van á ver sus ganados, con frecuencia se encuentran con la falta de alguno; ignorando como es consiguiente, si han sido robados ó si han caido en algun precipicio, sirviendo de pasto á animales carnivoros, ni si se han estraviado, pasando á otros montes; resultando por último que muchas veces, despues de perder tiempo y paciencia, tienen que resignarse además con la pérdida del ganado, lo cual no deja de ser motivo bastante poderoso para que muchos se retraigan de dejar sus ganados en los montes en tan malas condiciones; pero, que, como dejo dicho, mal es este de fácil remedio, pues nos bastaria copiar lo que hacen en otros puntos. Ponen pastores de vista al ganado pagados por sus dueños, contribuyendo cada uno en proporcion al número de cabezas.

La otra causa y es la mas importante, consiste en que el labrador no puede tener en el monte durante el verano más ganado que el que puede alimentar en invierno, pues sabido es que

en esta estacion los pastos de nuestras montañas no son suficientes para alimentar el ganado vacuno, y que tanto por esta razon, cuanto por la crudeza del tiempo se ven precisados sus dueños á retirarle á casa; por manera que interin el labrador no halla medios de alimentar mas ganado durante la estacion de invierno, no podrá tampoco con ó sin pastores llevar á nuestras montañas mayor número de cabezas de ganado.

De aqui surge el problema de que el labrador continuará como hasta aqui sin utilizar convenientemente los pastos de nuestras montañas durante la estacion buena, ó sea por espacio de seis meses del año, interin no halle medio de alimentar mas ganado en los restantes cinco ó seis meses de la estacion mala ó sea de invierno. Y yo pregunto: ¿existen esos medios en Vizcaya? y me atrevo á responder afirmativamente puesto que en mi humilde criterio los hay propios, indigenas, como paso seguidamente á demostrarlo.

Ante todo debo decir; que nada de esto puede ni debe entenderse con el labrador que no cultiva bien sus tierras, puesto que este carece de todo, y con el que de todo carece, nada nuevo puede emprenderse, hay que dejarle entregado á desgracia hasta su enmienda.

El buen labrador ha de tener sembrado de nabo todo el terreno que tuvo de trigo, y si además tuviera alguna cantidad de berza, tanto mejor, que bien puede tenerla, como segunda cosecha, plantándola despues de la patata, á cuyo sembrío debiera tener tambien algo mas aficion. Este labrador no tendrá inconveniente en alimentar durante el invierno una mitad mas; doble número tal vez; y mas adelante mayor quizá de cabeza de ganado, y digo mayor número mas adelante ó sea con el trascurso de algun tiempo, porque á más ganado, más abono, y á más abono dicho se está, que todo habria de aumentar relativamente.

Una cantidad dada, una arroba por ejemplo, de nabo ó berza, cocido y condimentado con la sal correspondiente y un poco de harina de maiz ó de salvado, más ó menos segun cada uno tenga por conveniente, y cuando menos, aunque no sea mas que como quien echa una gota de aceite á la sopa que comemos esta cantidad asi preparada con abundante caldo ó sea agua templada tiene propiedades nutritivas superiores cuando menos en doble grado que la misma cantidad en crudo; mucho más si se tiene en cuenta que la época en que se suministra este alimento, que bien puede llamársele sopa, es la estacion fria del año, y cuando todo se conjura y contribuye á robar del estómago del animal el calor que tan necesaria le

es para la asimilacion de los alimentos que recibe, puesto que cuanto como contiene cierta frialdad propia y recibida además de la misma estacion: frio es el nabo, fria es la berza, el agua que bebe fria tambien, y todo cuanto come fuera del establo, como argoma, brezo, yerba, etc. Por eso la sopa y si con ella se hicieran empajadas, tanto mejor seria el gran alimento para el invierno, y de resultados ventajosísimos como vamos á verlo, con la simple comparacion entre los efectos de la sopa, que prácticamente se palpan en el ganado, y los del actual sistema de alimentacion.

El ganado que todos los dias sale á pacer y que noche y mañana come su correspondiente racion de nabo ó berza y paja, al salir del establo por la mañana, ó durante el día, ha de beber agua, como es natural, en el primer pozo ó arroyo que encuentre á mano, así haya helado aquella noche; agréguese á esto que cuanto pasta, sea argoma, brezo y yerba, contiene cierta frialdad y crudeza, y podremos ya formar juicio sobre esta clase de alimentacion, que solo un individuo robusto y jóven podrá soportarla sin gran decaimiento. Con esta alimentacion sucede lo que necesariamente tiene que suceder, que el ganado sale del invierno mal en carne, y hasta de mal pelo, es decir no lustroso. En este estado llega la primavera, y con ella la abundante y agradable yerba, pero como el ganado está frio, como dicen los labradores en estos casos necesita los dos primeros meses para tirar el mal pelo, para limpiarse, por manera que ha llegado casi á mitad del verano, y apenas ha comenzado á mejorar, apesar de abundante pasto, alcanzando el otoño y con él el descrecimiento de los pastos sin haber adelantado cosa mayor. Mas si en cambio, en lugar de nabos ó berza crudos se les suministrara cuatro ó cinco azumbres de dicha sopa, mas ó menos, segun lo que cada uno pueda y tenga por conveniente, y á seguida la racion de paja, y si con esta y la sopa se hiciera lo que se llama empajada, tanto mejor, y por la mañana otra racioncita, si es posible; con esta alimentacion al salir al pasto salen con el estomago caliente sin sed, y por consiguiente sin necesidad de beber agua fria, con mayor apetito, propiedad de producirle que tiene la sal, además de otras que la recomiendan eficazmente para todo ganado, pero muy particularmente para el vacuno, comiendo con tal motivo con mas gusto cuanto encuentre á mano sea argoma, brezo, yerba, etcétera, todo lo cual contribuye de una manera ostensible á que en el invierno no desmejoren tanto, y salgan de él mejor en carnes, y de pelo mas lustroso, señal de mas robustez. En estas condiciones las primeras yérbas de la primavera no le sirven solamente para

prepararse á mejorar, sino que mejoran notablemente, y al terminar el verano se hallan completamente gordos, y más desarrollados, y si fueren vacas y ganado jóven, es decir, ganado para criar, como es de suponer sea el ganado para el monte, tanto mejor, pues habria crias mas robustas y éstas habrian de desarrollarse más, y hasta seria más activa la reproduccion.

Es tal mi fe, y mi conviccion á tal respecto á las ventajas que tiene la sopa, preparada como queda dicho y combinada con la paja de trigo y la de maíz, sobre la forma en que hoy se les suministra por lo general, los mismos componentes de la sopa, que si el uso de esta se generalizara y se diera algun paso (el primero es lo peor) en lo relativo al pastoreo de ganado en los montes altos, antes de pocos años la ganaderia de Vizcaya seria un modelo en su clase, dada nuestra pobreza de suelo y su poca extension.

Tras de este desarrollo vendria sin violencia ninguna el mejoramiento de las razas, lo cual tiene tambien su enseñanza. Hay científicos en zootenia que opinan que no siempre y en todos los paises conviene importar razas de mayor volumen, de más talla, porque estas exigen á la vez alimentos más finos y más abundantes, y en tales casos aconsejan que el mejoramiento de las razas se haga por sí mismas, cuidando que los toros sean jóvenes y de buenas formas, que no pasen de tres años, ni bajen de año y medio; y si en algun pais puede tener aplicacion este medio de mejoramiento de las razas, seguramente que le tiene en nuestro.

En un pais accidentado como este, con la propiedad tan dividida por otra parte, razon para que los alimentos se hallen igualmente repartidos y no en grandes cantidades acumulados, creo nos convenga, mas que ganado de talla grande, de mediana, buscador, vividor diligente y á propósito para pastar en los montes; además, que el ganado de talla mediana es de carne mas jugosa, de mejor labor y de grano mas fino, (esto no es de mi cosecha,) y se engorda en pastos de mediana calidad. La talla, en fin, ha de estar en relacion con la nutricion y régimen.

Unas vacas de veinte litros de leche, por ejemplo, serán buenas para grandes fincas donde sobra de todo y para particulares á quienes nada les falta y para granjas modelo que tambien en ellas puede haber alimento de largo, como cosa de muchos; pero para el mayor número de los labradores de este pais de ninguna manera. A estos les conviene mas las mas de las veces, en lugar de una vaca de talla grande dos de mediana que le sirvan para criar y trabajar algo al mismo tiempo.

No se entienda por esto que soy refractario á todo ensayo por cruzamiento con alguna raza que se juzgara conveniente ó por cualquiera otro medio.

Pero tengo en mi, que mucho me equivoco, ó mientras no saquemos mas partidos que en la actualidad de los pastos de nuestras montañas, organizando el servicio de pastores como ya le tienen organizado en otros puntos, y haciendo uso de la sopa, aumentando hasta donde sea posible los elementos que la componen, cuantos esfuerzos se hagan para aumentar la ganaderia serán infructuosos ó punto menos.

Mientras que cada labrador no pueda llevar á los montes altos algunas cabezas de ganado para tenerlas en aquellos pastos por espacio de unos seis meses con toda seguridad y cuidado, dejando en casa solamente los que le hagan falta para el cultivo y otros servicios, quedando así mas desahogados para poder reservar mas alimentos para el invierno, poco ó nada ha de adelantarse, segun mi criterio, en este ramo de riqueza, y seguiremos siendo tributarios en las provincias del Oeste en algunos miles de cabezas de ganado vacuno al año, cuando aqui poseemos recursos que bien explotados nos sacarían de este estado.

Por hoy haré punto redondo, por no hacer mas pesada esta carta y mañana reanudaré el asunto, á objeto de explicar las circunstancias de una cocina económica que pudiera convenir á los labradores para la coccion ó sea para la preparacion de la indicada sopa.

Baraaaldo 14 de Diciembre de 1883.

JOSÉ M. DE ESCAURIZA.

Suetos

TRES AHORCADOS

De la ejecucion de tres reos da cuenta un periódico de Nueva-York en los siguientes términos:

«Espectáculo repugnante fué sin duda el que proporcionó la ejecucion de Ambrose West, negro negro de Isabella (Georgia). Condenado por haber dado cruel y traidora muerte á un compañero de su mismo color, subió impávido al patibulo, aspirando con delicia bocanadas de humo de un descomunal tabaco.

Como tardase en llegar la persona á quien se habia encargado el dogal, el condenado se entretuvo entonando con voz estentórea canciones semi-salvajes, semi-religiosas, acompañado por numeroso auditorio compuesto casi totalmente de negros. Despues, cansado de cantar, encendió otra tagarrina, y entre chupada y chupada, cambiaba con los espectadores groseros chistes. Al fin, como no viniese el dogal, se improvisó uno

de cuerda de tender ropa blanca: pero al dar el tirón decisivo, se rompió y el misero reo cayó fuera del tablado hecho una pelota.

La muchedumbre se lanzó sobre él y las fuerzas de orden público tuvieron que intervenir. No tardó el condenado en volver en sí, subiendo por su propio pió los escalones del cadalso; al fin se trajo otra cuerda más fuerte, y tras un edificante discurso, fué ejecutado debidamente el reo.

Poco ménos repugnante fué la ejecucion de un asesino blanco en San José (California). Por mala colocacion del dogal ó por otra circunstancia, el ajusticiado no perdió el resuello al ser lanzado al aire, y sus estertóreas exclamaciones causaban horror.

En el Estado de Luisiana purgó con la muerte en la horca un negro el asesinato de la que la Iglesia le habia dado por compañera. El condenado protestó de su inocencia hasta el último instante.»

Durante estas dos últimas nevadas han sido muertos varios jabalies en los montes de los Huecos, Cuartango; Villareal y Pipaon.

Muchas de esas fieras atraviesan continuamente en estos dias por las inmediaciones de los pueblos.

Dias pasados fué visto nuevamente *el oso* del Gorbea, diceo que se ha llevado dos caballos de la dula: se conoce que es un oso cuatrero.

En Guizpúzcoa tambien se han hecho buenas cazas. Un vecino de Ibarregui ha tenido la suerte de matar en los extensos montes del citado valle á un lobo mayor y cinco jabalies, tambien mayores.

Dicen de Madrid:

Se agita en las provincias del Cantábrico la idea de pedir una fuerte subvencion para un ferrocarril comercial humanitario y extratético, que vaya desde San Sebastian hasta la Coruña. La iniciativa de la agitacion que se prepara parece que parte de Asturias, donde la Diputacion provincial ha acordado subvencionar hasta 500 kilómetros de via estrecha dentro de la provincia, al propio tiempo que apoya el desarrollo de un vasto plan de caminos vecinales.»

La alictiva situacion de los pescadores de la costa cantábrica, que por el mal estado del mar pasan dias y dias sin poder dedicarse á sus peligrosas tareas, llama la atencion de toda la prensa vasca, montañesa, asturiana y gallega.

El dique existente en la Habana fué destruido por un incendio en la noche del 14.

Ha quedado completamente extirpado, el

bandolerismo de la provincia de Puerto-Principe.

Ante el juzgado de Utrera ha demandado el ayuntamiento de Osuna á los herederos del ex-ministro Sr. Sanchez Silva, reclamando la devolución de unas láminas intransferibles, cuyo valor nominal pasa de 23.000 duros, que dicho señor tenia en comision por encargo del municipio.

Con destino al Centro Vasco-Navarro, establecido en la Habana, ha terminado el conocido bordador señor Medina, de Barcelona, exponiéndolos en el local del Instituto de Fomento del Trabajo Nacional, una imágen representando á la Virgen de Begoña, con su manto de terciopelo color granate y vestido de raso blanco, como el del niño Jesús, todo profusamente bordado; un tabernáculo con colgaduras ricamente bordadas; cinco pendones-estandartes, representando la Union de las provincias Vasco-Navarras, á saber uno de color rojo representando á la provincia de Vizcaya; otro blanco á la de Alava; otro azul celeste, á la de Guizpúzcoa; otro morado á la de Navarra; y uno que reuniendo los cuatro colores, los cuatro escudos de armas y los cuatro patronos; representa la Union.

El dibujo de los pendones, manto y vestidos es debido á D. Antonio Castelucho, dibujante de la casa.

El del tabernáculo y colgaduras es del maestro de Obras D. Mauricio Augé y la imágen del escultor don Miguel Castellanes.

DE TODAS PARTES

Otra vez vuelve á ponerse de moda tanto en Francia como en España el juego de pelota.

Los periódicos franceses dan cuenta de varios partidos jugados recientemente en el bosque de Boulogne.

El primer día los combatientes fueron dos ingleses que jugaron 500 libras esterlinas á cinco partidas de sesenta tantos. El juego era á largo. Mr. Clark, de Birmingham, venció á su contrario Mr. Barry, de Lóndres, sacándole una ventaja de cuarenta y cinco tantos.

La lucha fué reñida y los combatientes excitaron la admiracion de la numerosa concurrencia que presenciaba el espectáculo, por su agilidad, su vigor de brazo y sus medios de ataque y de defensa.

Barry despidió la pelota con la violencia de una bala, la corta á la perfeccion y tiene una *bolea* contundente; Clark no es tan vigoroso, pero en cambio aventaja á su contrario en astucia y en la seguridad de su juego.

Al día siguiente la concurrencia fué más numerosa que el primer día. Mr. Ansoy, jugador francés, luchó con los dos ingleses.

Es éste un jugador muy superior á los otros dos. Maneja la cesta ó *chistera* con desenvoltura y limpieza admirables. Tiene además gran fuerza de brazo, una *bolea* que no yerra jamás y un *reces* que desespera á sus contrarios.

Jugaron dos partidos de 150 tantos. El francés ganó los dos en medio de los frenéticos aplausos de sus compatriotas.

Los ingleses, vencidos, han retado individualmente á su adversario. Este ha aceptado el reto, y los partidos se verificarán en los primeros días de Enero.

CORREO DE CUBA

En cartas y periódicos recibidos anteayer de la Habana, y que alcanzan hasta el 5 del corriente, encontramos las noticias siguientes:

La cuestion del oro y de los billetes preocupa seriamente la opinion; la junta general del comercio discutia un proyecto de empréstito para amortizar los billetes, hablándose tambien de la posibilidad de que el Tesoro admitiese el expresado papel, igualmente á un tipo fijo y en equivalencia á la moneda de oro en que, segun la ley, debe cobrar sus créditos.

Los gremios de obreros, en una numerosa reunion celebrada en el teatro de Albisu, acordaron que los jornales se cobrasen en oro.

Desde 1.º de diciembre, y por disposicion del Ministro de Ultramar, quedaron exceptuados del pago de 10 por 100 sobre sus tarifas de transporte, viajeros y mercancías, los ferro-carriles cuyo trayecto no exceda de seis kilómetros.

Las escasas partidas de bandoleros que molestaban á los habitantes de algunas comarcas, siguen siendo objeto de la activa persecucion de las fuerzas del ejército y guardia civil.

El mercado de azúcares ha seguido poco animado, y las ventas fueron de escasa importancia, notándose poco retraimiento por parte de los compradores, que se atribuye á la continuacion de las noticias desfavorables recibidas de los mercados vecinos.

La cancion de Magali

Nuestros lectores conocerán, sin género de duda, algunas composiciones del célebre poeta Mistral, de la Provenza.

Entre todas ellas, ricas de inspiracion y sentimiento, descuella el poema titulado «Mireya», y en él «La cancion de Magali», llena de ternura y poesia.

El laureado escritor euskaro, nuestro querido

amigo D. Arturo Campion, ha tenido el buen acuerdo de traducir al castellano esa juguetona y delicada composición, invitando al mismo tiempo á su querido amigo, y nuestro, el reputado poeta vascongado D. Claudio Otaegui, ponga en la hermosa rítmica de la lengua euskara los tiernos y delicados pensamientos que en ella vertiera el poeta provenzal.

A aquellos de nuestros lectores que no les sea familiar el idioma vascongado, podrán apreciar, aun cuando imperfectamente, la belleza de la composición que nos ocupa, á pesar de las repeticiones y asonancias de que forzosamente tiene que adolecer una versión literal.

En cambio ¡qué perfectamente se adapta á la estructura de la poesía vascongada! ¡qué delicada sencillez la de sus versos! ¡cuánta dulzura hallarán en el trabajo del señor Otaegui los que puedan saborear las nuevas bellezas que nuestra hermosa lengua presta á la composición de Mistral, rica ya por sí en ellas!

Felicítamos cordialmente á nuestros queridísimos amigos los señores Campion y Otaegui por la nueva joya con que han enriquecido la literatura euskara.

LA CANCIÓN DE MAGALI

Oh Magali idolatrada! asómate á la ventana y escucha mi alborada de gaita y tamboril.

Cuajado de estrellas está el cielo, dormidas las auras: oh Magali; al verte palidecerán.

—Tu canción me interesa menos que el rumor del bosque; á las ondas azules me voy, á convertirte en anguila de mar.

—Oh Magali! si en pez de la mar te tornas, yo me haré pescador; te pescaré.

—Pues si te haces pescador y arrojas al agua tus redes, yo, cambiada en avecilla, cruzaré los anchos campos.

Oh Magali! si tu te haces avecilla del aire yo seré cazador; te cazaré.

—Si á perdicés y curruacas les pones lazos, yo me haré yerba florida ocultándome en el prado.

—Oh Magali! si te vuelves margaritilla, yo me trocaré en agua límpida; te regaré.

—Si tu te haces agua límpida, yo me haré nubarrón grande, y de esa manera me verás huir á las Indias por el aire.

—Oh Magali! si ansias ver las lejanas Indias, yo me tornare en brisa de mar; te llevaré.

—Aunque te vuelvas brisa marina he de escaparme de tí: me veras convertida en sutil rayo solar.

—Oh Magali! si tu eres rayo de sol, yo verde lagarto seré; te beberé.

—Si tu te mudas en salamandra que entre las malezas se esconde, yo me trocaré en la luna, antorcha de las hechiceras.

—Oh Magali! si te veo trocada en luna serena, yo en plateada niebla me convertiré! te envolveré.

Si la niebla me rodea, no por eso seré tuya; yo, abierta entre las espinas, seré rosa virginal.

—Oh Magali! siendo tu rosa bella, yo mariposa seré; te besaré.

—Corre, corre, amante mio; nunca has de alcanzarme; alla... en el bosque sombrío, trocada en roble me hallarás.

—Oh Magali! si tu te truecas en árbol te abrazaré.

Pues si quieres abrazarme, solo un tronco estrecharás; yo me haré blanca mongita del convento de San Blas.

—Oh Magali! si te haces blanca mongita, yo tu confesor me haré; te escucharé.

Si entras tú en el monasterio oírás cantos fúnebres, y rodeada de monjas y amortajada me hallarás.

—Oh Magali! si tú eres una pobre muerta yo seré tierra: te poseeré.

A creer empiezo ya, que me hablas de veras, toma oh jóven! para recuerdo mi anillito de cristal.

Oh Magali! ésta dádiva, te la agradezco con toda el alma; mira arriba á las estrellas! al verte se han puesto pálidas.

Arturo Campion.

MAGALIREN KANTUA

¡Oh nero biotzeko Magali maitea!

Irtén zaitetz leiora, agertu zaitea

Nere damboliñ eta chisturen airea

Eguna argitu beciñ laster aditzea

Ezin kontaala izar daude zerupean,

Aizerik gosoenak lo bete betean;

Izarrak ¡oh Magali! zu ikusitzean

Orituko dirado guziak batean

—Basoan aditzen dan orien soñua

Diña neretzako ez da zure kantua:

Baga urdiñetara itsasora nua,

Aingira itzultzera, an nere burua.

—¡Oh Magali! ona zer dizudan esaten,

Baldin itsas arraia bazera biurtzen,

Erraz arrapatuko zaitudala; zeren

Bereala araantzale baldin egiten bazera

Eta botatzen zure sarcak urera,

Ni, egazti egiñik, batetik bestera

Ibilliko naiz egaan ara ta onera.

—Egiten bazerade ¡oh nero Magali!

Aircan ibilli oi diraden egazti,

Arrapatuko zaitut, zeringatikan ni

Abian izango naiz chori-arrapari.

—Paratzen badituzu chori-arte asko

Eper erruntariak arrapatutzeko,

Belar loretsuan naiz oso biurtuko

Eta zelaian nere burua gordeko.

—¡Nere Magali! baldin itzultzen bazera
Zelaietako perla edo pichilora,
Egingo naiz mancharen piska gabeko ura
Erregatuko zaitut emendik aurrera.
—Zu biurtzen bazera ur garbi garbian,
Itzuliko naitzu ni odel zar aundian,
Eta orrela nazu ikusiko airian
Indietara iges egiten abian.
—Nai baldin badituzu ¡oh nere Magali!
Urrutietan dauden Indiak ikusi,
Itsas ipar-aizean itzuliko naiz ni:
Eramango zaitut, bai, naiz egon urruti.
—Itsas ipar-aize zu egiñagatikan
Itsuri egingo del nik zuregandikan;
Egiñaz ikusiko nazu oraindikau
Eguzkiren errañu mea egiñikan.
—¡Oh nere Magalicho! euzun egidazu,
Eguzkiron errañu baldin bazera zu,
Musker berde berdea ni egingo naitzu:
Edango zaitudala zer duda ez dezu.
—Sasi tartean bere burua gordetzen
Duen muskerra baldin bazera itzultzen,
Ikusiko nazu ni illargi biurtzen,
Choragarrien argi-zuzia egiten
—¡Oh Magali Magali! baldin bazaitutnik
Ikusitzen illargi garbi bat egiñik,
Zillarrezko lañoan dena mudaturik
Ingurutuko zaitut, cherkoan arturik.
—Lañoz uste banazu cherkoan artzea,
Ez naiz orregatik izango zurea;
Zabaldurik arantz tartean gordea
Izango naiz larrosa mancharic gabea.
—¡Oh nere biotzeko Magali polita!
Izan eskeroztik zu larrosa galanta
Egiñik ikusiko nazu micheleta;
Laxtan emango dizut besotan bilduta.
—¡Nere maitea! laster, lasterregin zazu,
Irichiko nazula zer pensa ez dezu;
An...oian itzaltsuan ikus nai banazu,
Aritz itzulirikan arkituko nazu.
—¡Oh Magali maitea! zu ikusitzean
Zeradela biurtzen arbola tristean,
Itzuliko naitzu ni unts mordo batean;
Besarkatuko zaitut inguru danean.
—Estutu nai banazu bada besoakin
Arkituko zerade tronko bakarrakin;
Egiñikan monjacho belo churiakin
Sartuko naiz San Blasko komentuan ariñ.
—Baldin basoaz monja churi egitera
Eta komentuan ¡oh Magali! sartzera,
Zure konpessore ni noa izatera;
Esaten didazuna goiso aditzera.
—Komentuan sartutzen baldin bazera zu,
Kantu triste tristeska-enzungo dituzu,
Monjaz ingurutua, sinistu nazazu,
Eta ill jazkaiakin arkituko nazu.
—¡Oh nere biotzeko Magali kutuna!

Zu bazera gorputz bat illotzik datzana;
Lurraizango naiz ni, lur bigun biguna;
Menperatuko zaitut ¡ai errukiona!
Orainhen asitzen naiz oso sinistutzen,
Ziñez edo benetan zera la mintzatten;
Ar zazu ¡oh galaia! oroit zaitezen,
Kristalezko erraztun au dizut eskeintzen.
—¡Oh Magali maitea! doañ onengatik,
Esker ematen dizut biotzetik;
Beguratu izarrai begiak alcharik,
Zu ikustean para dira oriturik.

Cludio de Otaegui.

(De *El Boceto.*)

Socios Inscriptos en el mes de Enero de 1884.

José Ma. Garicano, D. Federico A. Monte-
verde, J. Quintiana y Aguirre, Emiliano Ponce
y Goyechea, Leon Goyenola, Enrique Smith Juan
Urrutia, Camilo Aragueta, Sebastian Michelena,
R. Casamayo, Juan Echeverrito, José C. Busta-
mante, Pedro Abellá, Juan Bautista Elola, Fa-
bian Urquizu, Pedro Gorostodoy, Pedro Ar-
rambide, Nicolás Astiazara, Martín Helguera,
Isidro Escudero, Juan Cuture, Santiago Alman-
doz, Bernardo Pagouapé, Ricardo Barreiro, Al-
berto Dupuy, Antonio Deboni, Alberto Castig-
lioni, Miguel Zalacain, Manuel Bruguera, Ger-
man Irulegui, Luis Gaminara, Pedro Risso, Juan
Garmendia, José Epifanio Zaballa, Eulogio Ta-
borda, Alberto San Vicente, Valentin Escobal,
Diego Zubieta y Juan Etchenique.

Precios de ventas

Cueros vacunos secos de matadero clasificados,
\$ 7.00 pesada de 40 libras; al barrer, 6.70; de
campo clasificados 6.80; al barrer 6.50. yegua-
rios 1,00 pesada de 10 libras libres de mal dese-
chos; lanares de 1/2 lana arriba sanos, 0.14 lb. de
1/4 de lana sanos, 0.12; de 1/4 lana picados, 0.10;
criollos al barrer, 7 1/2; pelados sanos, 2.80 doc;
id picados, 1.40; corderitos sanos, 0.40 docena;
idem desechos, 0.20; nonatos, 2.40 docena; crin
mezcla, 24.50 qq; de vaca, 17.50; tuso, 12; lana
fina, lotes superiores conocidos, 3.40 arroba; id
de 1ª 3.30; id de 2ª 3.20; id de 3ª y 4ª 2.80; criolla
sucia, 2.30; id lavada; 4.00 a 4.50; pluma de
avestruz, 0.80 a 1.20 libra, astas de campo, no-
villo y vaca; 16 a 25 \$ millar; paja para escobas,
0.40 atado; zapallos, 4.00 a 6.00 el ciento, granza,
1.20 fanega; cebada criolla, 2.20 fanega; id pelona
2.80 a 3.20, harina especial, 0.80 a 0.85 @, id de 1ª
0.70 a 0.72 1/2 a trigo de 1ª 4.20 a 4.50 fanega; id
de 2ª 3.80 a 4.00; maíz desgranado, 3.00 fanega;
id en espiga, 4.20, fideos del país (pastines), 2.40 a
fideos especiales, 1.80 cajon; id de 1ª 1.40 a; sê-
mula, 1.40 @.

Se desea saber el paradero de Pedro
Juallis, nacionalidad
Francés de los Bajos Pirineos del Canton de Ar-
miz, Pueblo de Areta de profesion Carpintero
que hace 7 años trabajaba en el Cerro de Monte-
video.